

Lungi dal vago volto, RV 680

[1] Recitativo

Lungi dal vago volto
della mia bella Elvira
viver non posso.
Oh Dio, o Dio!
e pur crudo destin per mio tormento
or mi condanna a pascolar l'armento.
Ma qual da lungi ammira
non distinta beltade il guardo mio
Pastorella che viene?
Temo d'errar, mi perdo, corro,
mi fermo, rido e sospiro ad un,
ardo, gelo, contento e tormentato:
mi sembra alla divisa,
non mi par al sembiante;
deh, per pietade Amor, amico Cielo,
sciogli dal mio bel sol la nube, il velo.

[2] Aria

Augelletti, voi col canto
queste selve impreziosite,
ed io posso sol col pianto
consolare il mio dolor.
Fate voi che dolce incanto
con amor, o con pietade
chiama al bosco il mio tesor.

[3] Recitativo

Allegrezza, mio core,
ch'al fin giunse alla meta
l'avida mia pupilla:
Ti riconosco, o bella,
ti riveggio, mio bene,
t'abbraccio, Pastorella.
Perdona o cara
a' miei sospesi affetti,
perché errante Pastor
veder non suole
tra queste ombrose frondi
aperto il sole.

[4] Aria

Mi stringerai sì, sì,
non partirai più, no.
Bella ti rapirò
se il cor non cede.
Avvinto al tuo bel sen,
ti giuro, amato ben,
che mai ti mancherò
d'amor e fede.

Allor che lo sguardo, RV 650

[5] Aria

Allor che lo sguardo
fissai nella bella
gentil Pastorella,
crudele fu il dardo
ch'il cor mi piagò.
Maggior però sento
al core il tormento
pensando che privo
di lei resterò.

[6] Recitativo

Pena così spietata
amor provar mi fai.
Oh Dio! Perché mirai Lucinda
e il suo bel volto?
Ah, tu dovevi pria
con minor crudeltà svellermi gli occhi,

Far from the fair face, RV 680

Recitative

Far from the fair face
of my beautiful Elvira
I cannot live.
O God! And yet to torment me
cruel destiny now ordains
that I must take my flocks to pasture.
But what shadowy beauty
do my eyes spy in the distance –
is it my shepherdess who comes?
I fear I am mistaken, I am beside myself,
I run, stand still, laugh and sigh at once,
burn and freeze, in delight and torment.
By her dress I think it her,
by her face I think it not;
ah, have pity, Love, friendly heaven,
lift the cloud, the veil, from my beautiful sun.

Aria

Little birds, you grace
these woods with your singing,
and I can only ease
my pain with tears.
Out of love or pity,
have some sweet enchantment
summon my beloved to this grove.

Recitative

What delight, my heart,
that my avid gaze
has finally achieved its goal:
I recognise you, o beauty,
I see you again, my beloved,
I embrace you, shepherdess.
Forgive, my dear,
my doubting emotions,
for a wandering shepherd
is not accustomed to seeing
the sun's unveiled light
amid these shady boughs.

Aria

You will embrace me, yes, yes,
you will not go away again, no.
My beauty, I shall steal you away
if your heart does not surrender.
As I cling to your fair breast,
I swear, my dear love,
that I shall never fail you
in love and fidelity.

As I fixed my gaze, RV 650

Aria

As I fixed my gaze
upon the fair and
gentle shepherdess,
cruel was the arrow
that pierced my heart.
And yet I suffer
worse torment in my heart
at the thought that
I shall be deprived of her.

Recitative

Such merciless torment
does love inflict on me.
O God! Why did I look upon
Lucinda and her lovely face?
Ah, it would have been less cruel
had you rather gouged out my eyes,

o far che men vezzoso
risplendesse quel bel. Ma così presto
voler ch'io perda chi m'accese il core,
ingiusto è un tal oprar, non è d'Amore.

[7] Aria

Perché saettarmi
bellezza tiranna
se d'abbandonarmi
tu avevi in pensier?
Ricordati almeno
che ho un core nel seno,
che t'ama fedele
e non menzogner.

Che giova il sospirar, povero core, RV 679

[8] Recitativo

Che giova il sospirar, povero core,
se la crudele Irene
a tormentare avvezza
di te non cura, ti deride e sprezza?
E se talor si avvede
dell'angoscioso affanno,
che ai gravi moti tuoi più forza accresce,
sospira per inganno,
non già che pietà senta
ché pascere si vuol del tuo dolore.
Che giova sospirar, povero core?

[9] Aria

Nell'aspro tuo periglio,
sento, mio pover core,
che tutta langue in sen l'anima mia.
E cresce a quest'affanno
la forza dell'inganno,
che fa sempre maggior la pena ria.

[10] Recitativo

Ma tu, nume d'amor, perché
consenti a così fiero oltraggio?
E questa è la mercede
che rendi ad un che volontario il piede
pose ne' lacci tuoi?
Troppo mi grava il giogo tuo pesante:
o volgi al mio desir la bella Irene.
o sciogli dal mio pie' le tue catene.

[11] Aria

Cupido, tu vedi
la pena dell'alma,
Cupido, tu vedi
l'affanno del cor.
Fedele concedi
al core la calma,
all'alma l'amor.

All'ombra d'un bel faggio, RV 649

[12] Recitativo

All'ombra d'un bel faggio,
stesa su fresch'erbetta
al dolce mormorio d'un vago fonte,
Eurilla se ne stava in grembo ai fiori;
Quando ch'in passo lento,
gridando il suo tormento,
entrò Tirsi nel prato,
e veduta la bella, "Ahi troppo", disse,
"Tu mi tormenti, Eurilla,
e se tu non intendi
il confuso parlar del labro mio,
più chiaro ti favelli
di quel rauco ruscello il mormorio."

or made that beauty gleam less attractively.
But so soon to wish
that I should lose one who has lit up my heart
is an act of injustice, not of love.

Aria

Why fire your arrow at me,
tyrannous beauty,
if it was your intention
to abandon me?
Remember, at least,
that I have a heart in my breast,
that it loves you faithfully
and not dishonestly.

What good is sighing, poor heart, RV 679

Recitativo

What good is sighing, poor heart,
if cruel Irene,
accustomed to causing pain,
cares naught for you, derides and scorns you?
And if at times she discerns
the harrowing distress
that grows worse with each painful gesture you make,
she utters a treacherous sigh,
not out of pity,
but because she would feed on your pain.
What good is sighing, poor heart?

Aria

As you face such dreadful peril,
my poor heart, I feel
my soul dying within my breast.
And with this suffering
the power of her deception grows,
worsening the agonies I endure.

Recitativo

But you, god of love, why
do you allow such a dreadful outrage?
Is this the mercy
you show to one who knowingly
ensnares himself to you?
Your heavy yoke is too great a burden:
either make the fair Irene love me,
or set me free from your fetters.

Aria

Cupid, you see
my soul's sorrow,
Cupid, you see
my heart's torment.
In faith, grant
calm to my heart,
love to my soul.

In the shade of a fine beech tree, RV 649

Recitativo

In the shade of a fine beech tree,
Eurilla was lying upon the green grass,
surrounded by flowers,
as a sparkling spring softly babbled,
when Thyrsis, slow of step
and lamenting his woes,
wandered into the meadow
and, seeing the lovely girl, said, "Alas, Eurilla,
too cruelly do you torture me,
and if you cannot understand
the confused utterings of my lips,
let the babbling of that strident stream
speak more clearly to you."

[13] Aria

Senti che ti risponde:
"Vorrei fra queste sponde
correr amante al mar.
Ma questi folti sassi
mi vieta i dolci passi
gettar veloci all'onde
e l'acque consolar."

[14] Recitativo

Né men di quel ruscello
allora assisa Eurilla dall'erbetta
disse più vezzosetta: "Il favellar,
Pastor, io non intendo.
Dimmi pur ciò che brami,
che già nel mio bel seno
troverà il tuo dolor qualche pietade.
Dimmi, non ti lagnar né ti confondi.
Su via, parla o Pastor: che vuoi?
Rispondi."

[15] Aria

"Vorrei, mio ben, da te
un certo non so che,
che sani il mio dolor.
Amor appunto, o bella,
vorrei, mia Pastorella,
donassi amorosetta
a quest'afflitto cor".

Perché son molli, RV 681

[16] Aria

Perché son molli
i prati e i colli
del pianto mio,
quell'agnellette
schivan l'erbetta
quasi ricolme di rio veleno.
E quelle fonti
ch'escon dai monti
con chiare vene,
perché son piene
delle mie lagrime,
Ninfe e Pastori
nei loro umori
più non bagnano il piede, il seno.

[17] Recitativo

Dunque, già ch'il mio duolo
è giunto a tal ch'infesta ogni bel loco
ove infelice io poso,
fra scoscesi dirupi, antri profondi,
mestissimi recessi
e spaventose inospiti boscaglie
ove vestigi uman orme non stampa,
disperato ne andrò
e al luttuoso canto d'upupe e gufi,
all'orrendo rimbombo di ferini ululate,
unito al fischio di velenose serpi,
a cui sovente dall'oscure caverne
disperata risponde eco dolente,
trarrò mia vita in un continuo pianto.
Così gli aprici colli e i prati ameni,
Pastor, Ninfe et armenti,
più turbati non fian da' miei tormenti.

[18] Aria

Le fresche violette
e le vezzose erbette
in voi fioriscano,
liete gioiscano al mio partir.
So che tra lor diranno:

Aria

Hear what it says to you:
"I should like to rush amorously
between these banks to the sea.
But these dense rocks
prevent me from going my sweet way,
leaping headlong into the waves
and comforting the waters."

Recitativo

Seated now, beside that very stream,
Eurilla from its grassy bank
said, more charmingly:
"I do not understand your words, shepherd.
Tell me, therefore, what it is you wish,
for your suffering will find
some pity in my fair breast.
Tell me, weep not, be not distressed.
Come, shepherd, say: what do you want?
Answer me."

Aria

I long, my beloved, for
a certain unknown cure from you
to heal my ailment.
I should like you, my shepherdess,
to show some affection
and give my tormented heart
love itself, o beauty.

Because the hills, RV 681

Aria

Because the hills
and meadows are soaked
with my tears,
those little lambs
stay away from the grass
as if it were flowing with deadly poison.
And nymphs and shepherds
no longer bathe
their feet, their breasts,
in the waters of those limpid streams
whose springs
rise in the mountains,
now that my weeping
fills them to the brim.

Recitativo

Therefore, since my sorrow
has grown such that it infests every lovely place
in which I, poor wretch, set foot,
be it rocky crag, deep cavern,
the most melancholy hollow
or bleak and hostile heath,
where man has left no trace,
I shall wander in despair,
and amid the mournful cries of hoopoe and owl,
the fearful howls of wild beasts
and the hissing of venomous snakes,
to whom plaintive Echo
oft responds in misery from her dark caverns,
I shall lead a life of unremitting sorrow.
Thus let my suffering no longer trouble
the sunlit slopes and pleasant meadows,
shepherds, nymphs and flocks.

Aria

Let the fresh violets
and pretty grasses
bloom merrily in you
and rejoice at my leaving.
I know they will say to themselves,

“Lungi sarein d'affanno
se quel parti da noi
che coi lamenti suoi
sempre ne fe' languir.”

“We shall leave our cares behind
if he whose lamenting
always caused us to languish
has gone away from us.”

Translations by Susannah Howe